

RGC Ref. No.:

**UGC/FDS14/H15/14**

(please insert ref. above)

**RESEARCH GRANTS COUNCIL  
COMPETITIVE RESEARCH FUNDING SCHEMES FOR  
THE LOCAL SELF-FINANCING DEGREE SECTOR**

**FACULTY DEVELOPMENT SCHEME (FDS)**

**Completion Report**

*(for completed projects only)*

**Submission Deadlines:** 1. Auditor's report with unspent balance, if any: within **six** months of the approved project completion date.  
2. Completion report: within **12** months of the approved project completion date.

**Part A: The Project and Investigator(s)**

**1. Project Title**

Research on Editing the Annotations of Wuwei Medical Bamboo Slips and Related Concerns

武威漢代醫簡釋文校訂及其相關問題研究

**2. Investigator(s) And Academic Department(s) / Unit(s) Involved**

Research Team	Name / Post	Unit / Department / Institution
Principal Investigator	袁國華 YUEN Kwok-wa / Associate Professor	Department of Chinese / Hang Seng Management College
Co-Investigator(s)		
Others		

**3. Project Duration**

	Original	Revised	Date of RGC / Institution Approval <i>(must be quoted)</i>
Project Start Date	Dec 1, 2014		
Project Completion Date	Nov 30, 2016	May 31, 2017	Institution Approval Jul 06, 2016
Duration <i>(in month)</i>	24	30	Institution Approval Jul 06, 2016
Deadline for Submission of Completion Report	Nov 30, 2017	May 31, 2018	Institution Approval Jul 06, 2016

**Part B: The Final Report****5. Project Objectives**

## 5.1 Objectives as per original application

1. *Initiate to proofread and edit the annotations of the Wuwei Medical Bamboo Slips*
2. *Examine the original manuscripts of the Wuwei Medical Bamboo Slips and other relevant articles; carry out the work of decipherment, providing explanation and interpretation*
3. *Create a catalog of word forms based on the Wuwei Medical Bamboo Slips Compile tables of interchangeable characters based on the Wuwei Medical Bamboo Slips*
4. *Compile tables of interchangeable characters based on the Wuwei Medical Bamboo Slips*
5. *Compile tables of variant characters based on the Wuwei Medical Bamboo Slips*
6. *Proofread and edit the revised annotations, the explanation, and the interpretation*
7. *Finalize the new annotations and the notes for the Wuwei Medical Bamboo Slips*
8. *Publish findings as research papers or books to facilitate intellectual exchanges in academia*

## 5.2 Revised objectives

Date of approval from the RGC: \_\_\_\_\_

Reasons for the change: \_\_\_\_\_

no change  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- 1.
- 2.
3. ....

## 5.3 Realisation of the objectives

*(Maximum 1 page; please state how and to what extent the project objectives have been achieved; give reasons for under-achievements and outline attempts to overcome problems, if any)*

With regard to the 8 objectives listed in 5.4, the project's objectives have been achieved. At the last phase of the project three journal articles have been published and other two are under reviewed. This two under reviewed papers are also potential articles in top research journals.

## 5.4 Summary of objectives addressed to date

<b>Objectives</b> <i>(as per 5.1/5.2 above)</i>	<b>Addressed</b> <i>(please tick)</i>	<b>Percentage Achieved</b> <i>(please estimate)</i>
1. <i>Initiate to proofread and edit the annotations of the Wuwei Medical Bamboo Slips</i>	√	100%
2. <i>Examine the original manuscripts of the Wuwei Medical Bamboo Slips and other relevant articles; carry out the work of decipherment, providing explanation and interpretation</i>	√	100%
3. <i>Create a catalog of word forms based on the Wuwei Medical Bamboo Slips</i> <i>Compile tables of interchangeable characters based on the Wuwei Medical Bamboo Slips</i>	√	100%
4. <i>Compile tables of interchangeable characters based on the Wuwei Medical Bamboo Slips</i>	√	100%
5. <i>Slips Compile tables of variant characters based on the Wuwei Medical Bamboo Slips</i>	√	100%
6. <i>Proofread and edit the revised annotations, the explanation, and the interpretation</i>	√	100%
7. <i>Finalize the new annotations and the notes for the Wuwei Medical Bamboo Slips</i>	√	100%
8. <i>Publish findings as research papers or books to facilitate intellectual exchanges in academia</i>	√	100%

## 6. Research Outcome

### 6.1 Major findings and research outcome

*(Maximum 1 page; please make reference to Part C where necessary)*

Three journal papers had been published.

1. 〈武威漢墓第 79、80 號木牘注釋證補探蹟〉，《漢語文字研究（第一輯）》，頁 405-412，安徽大學漢字發展與應用研究中心，2015 年。  
Slips #3, 4, 5 and Tablet #79 of The Wuwei Medical Bamboo Slips record the same prescription for treatment of lasting cough. The texts on both writings are mostly identical, with the exception of small differences in wording. For Slip #3, 4, 5, it says “Xiao yan qi zhi, shen liang” (消咽其汁。甚良。). As for tablet #79, it says “Shao yan zhi, shen liang” (稍咽之，甚良). Conventional view believes that “Xiao” is interchanged as “Shao”, where “Shao” means gradually, and thus no further investigation has been taken into the difference between “Xiao yan qi zhi” and “Shao yan zhi”. Given both texts are written in Han-Dynasty, with such similar yet different contents, it is thus worthwhile to dig deeper for the reasons.
2. 〈《武威漢代醫簡》“搗之各異斯”句“斯”字考釋〉，《中山大學學報》（第 56 卷），2016 年第 5 期，頁 37-41。  
This article concerns with the meaning of the word “Si” (斯) from the sentence “Dao zhi ge yi si” (搗之各異斯) in tablet #86.
3. 〈武威醫簡「不即」釋讀及「治鴈聲□□言方」句缺文擬補〉，《出土文獻與中國古典學》，頁 68-73，復旦大學出土文獻與古文字研究中心，2018 年。

Two papers generated from conference papers are under reviewed.

1. 〈武威漢代醫簡簡 73「老瘦」釋義—兼論「叒」「叕」二字字形演變問題〉  
The Wuwei Medical Bamboo Slips Slip #73 has the following: “Lao shou zhe yi ren shi gan zhi ci yao yi zhong zhi du yang” (老瘦者以人事感之此藥亦中治毒養). The word which we commonly interpret as “Shou” (瘦, thin) was written as “瘦” in the original text, which is an unusual handwriting. It is thus worthy that we investigate deeper into the identification of this word.
2. 〈武威漢代醫簡「白菹」「寒水」考釋〉

### 6.2 Potential for further development of the research and the proposed course of action *(Maximum half a page)*

The Wuwei Medical Bamboo slips provide great insight to the Chinese medicine history. Not only do they further our understanding of medical treatises from similar periods such as “Shanghan Lun” (傷寒論, Treatise on Cold Damage Disorders), they also shed light on other folk theories or medical systems that were previously unrecorded in conventional documents.

From a medical perspective, the bamboo slips provide proof and explanations to many existing medical treatises, thus helping today’s medicine researchers to deepen their understanding. Furthermore, the bamboo slips list various ways of treatment on wounds and leprosy, which are yet to be discovered in existing literature. They will prove to be a great addition to Chinese medicine research.

As for actual deployment, proven clinical results have been achieved from various prescriptions after modifications with contemporary knowledge. Notable examples include Zhang Yan-chang's work on "Qu han zhu feng he ji" (祛寒逐風合劑) and "Qing re zhu feng he ji" (清熱逐風合劑) which are inspired by "Shang han zhu feng fang" (傷寒逐風方) and "Lu shi qing hang jie fu fang" (魯氏青行解腹方) respectively. While further investigation and validation of The Wuwei Bamboo Slips is still needed, we expect they shall become hugely beneficial to modern medical research.

## 7. Layman's Summary

*(Describe in layman's language the nature, significance and value of the research project, in no more than 200 words)*

One of the most important value for research of The Wuwei Medical Bamboo Slips from a documentation perspective is to fill the gap within the development history of Chinese characters.

1. Synchronic sense: the Bamboo Slips reveal early forms of Chinese characters after its transformation into “Li shu” (隸書, Clerical script), showing as a mixture of elements inherited from “Xiao zhuan” (小篆, Small seal script) and newly invented uses of strokes and character structures.
2. Historical sense: variants recorded on the bamboo slips allow for a peek into the actual use of words in writing during the Eastern Han-Dynasty, complementing evidence from traditional inscriptions. In addition, terms in the bamboo slips (especially names of medicine) facilitate existing studies on document interpretation. Their sentence structure also reflects the language habit at the time, aiding our understanding of other transmitted literature. These examples thus become traces that illustrate the evolution of archaic Chinese into Middle Chinese at this period of history.

It is believed that the research findings can serve as a reference to facilitate subsequent interpretation of other newly excavated medical manuscripts.

**Part C: Research Output****8. Peer-Reviewed Journal Publication(s) Arising Directly From This Research Project**

(Please attach a copy of the publication and/or the letter of acceptance if not yet submitted in the previous progress report(s). All listed publications must acknowledge RGC's funding support by quoting the specific grant reference.)

The Latest Status of Publications				Author(s) (denote the corresponding author with an asterisk*)	Title and Journal / Book (with the volume, pages and other necessary publishing details specified)	Submitted to RGC (indicate the year ending of the relevant progress report)	Attached to this Report (Yes or No)	Acknowledged the Support of RGC (Yes or No)	Accessible from the institutional repository (Yes or No)
Year of Publication	Year of Acceptance (For paper accepted but not yet published)	Under Review	Under Preparation (optional)						
2015				袁國華	〈武威漢墓第 79、80 號木牘注釋證補探蹟〉， 《漢語文字研究（第一輯）》	Nov 30, 2015	Yes	Yes	Yes
2016				袁國華	〈《武威漢代醫簡》“搗之各異斯”句“斯”字考釋〉， 《中山大學學報（第 56 卷）》 2016 年第 5 期	Nov 30, 2016	Yes	Yes	Yes
2018				袁國華	〈武威醫簡「不即」釋讀及「治厲聲□□□言方」句缺文擬補〉， 《出土文獻與中國古典學》， 復旦大學出土文獻與古文字研究中心	N/A	Yes	Yes	Yes

**9. Recognized International Conference(s) In Which Paper(s) Related To This Research Project Was / Were Delivered**

(Please attach a copy of each conference abstract)

Month / Year / Place	Title	Conference Name	Submitted to RGC (indicate the year ending of the relevant progress report)	Attached to this Report (Yes or No)	Acknowledged the Support of RGC (Yes or No)	Accessible from the institutional repository (Yes or No)

11/2015/ Seoul, Korea	《武威醫簡》 “搗之各異斯” 句“斯”字考釋	2015年 韓國中語中文 學會秋季聯合國際學 術大會	Nov 30, 2015	Yes	Yes	Yes
05/2016/ Tai chung, Taiwan	武威漢代醫簡簡 73 「老瘦」釋義— 兼論「交」「叟」二字 字形演變問題	第 27 屆中國文字學國 際學術研討會，台中： 台中教育大學	Nov 30, 2016	Yes	Yes	Yes
12/2016/ Guangzhou, China	武威醫簡字詞 考釋兩則	紀念中山大學古文字學 研究室成立六十周年學 術研討會	Nov 30, 2016	Yes	Yes	Yes
12/2017/ CUHK	武威漢代醫簡「白茝」 「寒水」考釋	古籍新詮—先秦兩漢文 獻國際學術研討會	N/A	Yes	Yes	Yes

**10. Whether Research Experience And New Knowledge Has Been Transferred / Has Contributed To Teaching And Learning**  
(Please elaborate)

n/a

---



---



---

**11. Student(s) Trained**  
(Please attach a copy of the title page of the thesis)

Name	Degree Registered for	Date of Registration	Date of Thesis Submission / Graduation
n/a			

**12. Other Impact**  
(e.g. award of patents or prizes, collaboration with other research institutions, technology transfer, teaching enhancement, etc.)

n/a

**13. Public Access Of Completion Report**  
(Please specify the information, if any, that cannot be provided for public access and give the reasons.)

<b>Information that Cannot Be Provided for Public Access</b>	<b>Reasons</b>
n/a	



**RESEARCH GRANTS COUNCIL  
COMPETITIVE RESEARCH FUNDING SCHEMES FOR  
THE LOCAL SELF-FINANCING DEGREE SECTOR**

**FACULTY DEVELOPMENT SCHEME (FDS)**

**Completion Report - Attachment**

*(for completed projects only)*

**RGC Ref. No.:**

UGC/FDS14/H15/14

**Principal Investigator:**

袁國華 YUEN Kwok-wa

**Project Title:**

Research on Editing the Annotations of Wuwei Medical Bamboo Slips and  
Related Concerns 武威漢代醫簡釋文校訂及其相關問題研究

**Statistics on Research Outputs**

	Peer-reviewed Journal Publications	Conference Papers	Scholarly Books, Monographs and Chapters	Patents Awarded	Other Research Outputs (Please specify)
No. of outputs arising directly from this research project [or conference]	3	4			